

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zawrócą do Ciebie z całego swojego serca i z całej swojej duszy (tam), w ziemi swojej niewoli, do której ich uprowadzono,* i będą modlić się zwróceniu w stronę swojej ziemi, którą dałeś ich ojcom, i miasta, które wybrałeś, i domu, który zbudowałem dla Twojego imienia,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zawrócą do Ciebie całym sercem i całą duszą tam, w ziemi swoich wrogów, którzy ich uprowadzili, i będą modlić się zwróceniu w stronę swojej ziemi, którą dałeś ich ojcom, w stronę miasta, które wybrałeś, i w stronę świątyni, którą zbudowałem dla Twojego imienia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jeśli zawrócą do ciebie z całego swego serca i całą swoją duszą w ziemi swojej niewoli, do której <i>zostali</i> uprowadzeni, i będą się modlić, zwróceniu ku swojej ziemi, którą dałeś ich ojcom, i ku miastu, które wybrałeś, i ku domowi, który zbudowałem dla twojego imienia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nawróciliby się do ciebie z całego serca swego, i z całej duszy swej w ziemi niewoli swojej, do której będąc pojmani zaprowadzeni byli, a modliliby się, obróciwszy się ku ziemi swej, którąś dał ojcom ich, i ku miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i nawróciliby się do ciebie we wszystkim sercu swym i we wszystkiej duszy swej w ziemi niewolej swej, do której zagnani są, będąc się kłaniać ku drodze ziemi swej, którąś dał ojcom ich, i miasta, któreś obrał, i domu, którym zbudował imieniowi twemu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jeśli więc nawrócą się do Ciebie z całego serca i z całej duszy w kraju ich zesłania i będą się modlić zwróceniu ku krajowi, który dałeś ich przodkom, ku miastu, które wybrałeś, i ku domowi, który zbudowałem dla Twego imienia -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nawróciliby się do ciebie z całego swego serca i z całej swojej duszy w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i modliliby się zwróceniu w stronę swojej ziemi, którą dałeś ich ojcom, i miasta, które wybrałeś, i przybytku, który zbudowałem dla twego imienia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	kiedy więc nawrócą się do Ciebie całym sercem i całą duszą w ziemi uprowadzenia, dokąd zostali uprowadzeni, i będą się modlić w kierunku ziemi, którą dałeś ich ojcom, i miasta, które wybrałeś, i domu, który wybudowałem dla Twego imienia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jeśli więc nawrócą się do Ciebie całym swoim sercem i całą swoją duszą w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i będą modlić się, zwracając się ku ziemi, którą dałeś ich przodkom, ku miastu, które wybrałeś, i ku temu domowi,

1) do której ich uprowadzono : brak w G.

2) <x>110 8:46-51</x>; <x>140 36:15-20</x>; <x>340 6:11</x>

			który wybudowałem ku czci Twojego imienia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i nawrócą się do Ciebie z całego serca swego i z całej duszy swojej w kraju niewoli, dokąd zostali uprowadzeni, i będą się modlić zwróceniu do swego kraju, który dałeś ich ojcom, i w stronę miasta, które wybrałeś, oraz Domu, który zbudowałem dla Imienia Twego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і повернуться до Тебе всім серцем і всією їхньою душею в землі своїх поневолювачів і помоляться в напрямі їхньої землі, яку Ти дав їхнім батькам, і міста, яке Ти вибрав, і дому, який я збудував твоєму імені,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz nawrócą się do Ciebie z całego swojego serca i z całej swej duszy w ziemi swojej niewoli, do której zostali zaprowadzeni; a będą się modlić w kierunku swojej ziemi, którą dałeś ich przodkom; miasta, które wybrałeś oraz do Domu, który zbudowałem Twemu Imieniu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wróć do ciebie całym swym sercem i całą swą duszą w ziemi, w której będą jeńcami tych, co ich uprowadzili, i będą się modlić w kierunku swojej ziemi, którą dałeś ich praojcom, oraz miasta, które wybrałeś, i domu, który wybudowałem dla twego imienia,